

87.

**Friedens-Tractat zwischen Oesterreich, Preußen und Dänemark vom
30. October 1864.**

(Abgeschlossen zu Wien am 30. October 1864. Die Ratifizirungs-Urkunden ddo. Wien, 14. November, Berlin, 14. November und Kopenhagen, 12. November 1864 wurden am 16. November 1864 in Wien ausgewechselt.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiariis Nostris atque illis Regnorum Borussiae et Daniae die trigesima Octobris anni currentis tractatus Viennae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

Urtext.

Au nom de la tres Sainte et Indivisible Trinité!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemarc ont résolu de convertir les Préliminaires signés le 1 Août dernier en Traité de paix définitiv.

A cet effet Leurs Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Jean Bernard Comte de Rechberg-Rothenlöwen, Chevalier de la Toison d'or, Grand'Croix de l'Ordre de St. Etienne

Übersetzung.

Im Namen der Allerheiligsten und Unfehlbaren Dreieinigkeit!

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König von Dänemark haben beschlossen, die am letzten vergangenen 1. August unterzeichneten Präliminarien in einen definitiven Friedensvertrag umzuwandeln.

Zu diesem Ende haben Ihre Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Den Herrn Johann Bernhard Grafen von Rechberg-Rothenlöwen, Ritter des goldenen Blieses, Großkreuz des ungarischen

de Hongrie, Chevalier de la Couronne de fer de première classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle noir en brillans, ecc. ecc. Chambellan et Conseiller intime actuel ecc. ecc. ecc.

et le Sieur Adolphe Marie, Baron de Brenner-Felsach, Commandeur de l'Ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog, ecc. Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ecc. ecc.

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Sieur Charles Baron de Werther, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de première classe, Grand'Croix de l'Ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog ecc. Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour d'Autriche, ecc. ecc. ecc.

et le Sieur Armand Louis de Balan, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de seconde classe avec la plaque et les feuilles de chêne, Commandeur de l'ordre de la Maison de Hohenzollern, de l'Ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog, ecc. Conseiller intime actuel, Membre du Conseil d'Etat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ecc. ecc. ecc.

Sa Majesté le Roi de Danemarc:

Le Sieur George Joachim de Quaade, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de première Classe et de celui de la Couronne de fer de seconde classe, ecc. Chambellan et Ministre sans portefeuille, ecc. ecc. ecc.

et le Sieur Henrik Auguste Théodore de Kauffmann, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, ecc. Chambellan et Colonel d'Etat-major, ecc. ecc. ecc.

St. Stephan-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Ritter des schwarzen Adler-Ordens in Brillanten rc. rc., f. f. wirklicher Kämmerer und geheimer Rath rc. rc. rc., und

den Herrn Adolph Maria Freiherrn von Brenner-Felsach, Commandeur des kaiserlichen Leopold-Ordens und des Danebrog-Ordens, f. f. wirklicher Kämmerer, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister rc. rc.

Seine Majestät der König von Preußen:

Den Herrn Carl Freiherrn von Werther, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens und des Danebrog-Ordens rc., wirklicher Kämmerer und geheimer Rath, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am österreichischen Hofe rc. rc., und

den Herrn Hermann Ludwig von Ballan, Ritter des rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit dem Stern und Eichenlaub, Commandeur des hohenzollern'schen Hausordens, des kaiserlichen Leopold-Ordens und des Danebrog-Ordens rc., wirklicher geheimer Rath, Mitglied des Staatsrathes, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister rc. rc.

Seine Majestät der König von Dänemark:

Den Herrn Georg Joachim von Quaade, Commandeur des Danebrog-Ordens und Inhaber des Ehrenkreuzes desselben Ordens, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe und des Ordens der eisernen Krone zweiter Classe rc., Kämmerer und Minister ohne Portefeuille rc. rc. und

den Herrn Heinrich August Theodor von Kauffmann, Commandeur des Danebrog-Ordens und Inhaber des Ehrenkreuzes desselben Ordens rc., Kämmerer und Obersten im Generalstab rc. rc. rc.,

lesquels se sont réunis en Conférence à Vienne, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse et sa Majesté le Roi de Danemarc ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs à perpétuité.

Article II.

Tous les traités et conventions conclus avant la guerre entre les hautes Parties contractantes sont rétablis dans leur vigueur en tant qu'ils ne se trouvent pas abrogés ou modifiés par la teneur du présent Traité.

Article III.

Sa Majesté le Roi de Danemarc renouee à tous Ses droits sur les Duchés de Slesvie, Holstein et Lauenbourg en faveur de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse, en s'engageant à reconnaître les dispositions que Leurs dites Majestés prendront à l'égard de ces Duchés.

Article IV.

La cession du Duché de Slesvie comprend toutes les îles appartenant à ce Duché aussi bien que le territoire situé sur la terre ferme.

Pour simplifier la délimitation et pour faire cesser les inconveniens qui résultent de la situation des territoires jutlandais enclavés dans le territoire du Slesvie, Sa Majesté le Roi de Danemarc cède à Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse les possessions jutlandaises situées au Sud

welche sich in Wien zu einer Conferenz vereinigt haben, und nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgetauscht, über die folgenden Artikel eingekommen sind:

Artikel I.

Es soll in Zukunft und für beständig Friede und Freundschaft zwischen Ihren Majestäten dem Kaiser von Österreich und dem Könige von Preußen einerseits und dem Könige von Dänemark andererseits, so wie zwischen deren Erben und Nachfolgern und deren gegenwärtigen Staaten und Unterthanen herrschen.

Artikel II.

Alle zwischen den hohen vertragschließenden Theilen vor dem Kriege abgeschlossenen Verträge und Uebereinkünfte werden, in soferne dieselben nicht durch den Inhalt des gegenwärtigen Vertrages abgeschafft oder abgeändert werden, hiemit neuerdings in Kraft gesetzt.

Artikel III.

Seine Majestät der König von Dänemark verzichtet auf alle Seine Rechte auf die Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg zu Gunsten Ihrer Majestäten des Kaisers von Österreich und des Königs von Preußen und verpflichtet Sich, die Verfügungen, welche Ihre genannten Majestäten hinsichtlich dieser Herzogthümer treffen werden, anzuerkennen.

Artikel IV.

Die Abtretung des Herzogthums Schleswig begreift in sich alle zu diesem Herzogthume gehörigen Inseln, so wie das auf dem Festlande gelegene Territorium. — Um die Abgränzung zu vereinfachen und den Unzukommenlichkeiten ein Ende zu machen, welche aus der Lage der im schleswig'schen Gebiete enclavirten jütlandischen Gebiettheile entspringen, tritt Seine Majestät der König von Dänemark an Ihre Majestäten den Kaiser von Österreich und den König von Preußen jene jütlandischen

de la ligne de frontière méridionale du district de Ribe, telles que le territoire jutlandais de Moegeltondern, l'île d'Amrom, les parties jutlandaises des îles de Foehr, Sylt et Roemoe etc.

Par contre, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse consentent à ce qu'une portion équivalente du Slesvie et comprenant outre l'île d'Aeroe des territoires servant à former la contiguïté du district susmentionné de Ribe avec le reste du Jutland et à corriger la ligne de frontière entre le Jutland et le Slesvie du côté de Kolding, soit détachée du Duché de Slesvie et incorporée dans le Royaume de Danemare.

Article V.

La nouvelle frontière entre le Royaume de Danemare et le Duché de Slesvie partira du milieu de l'embouchure de la baie de Hejlsminde sur la petit Belt, et après avoir traversé cette baie, suivra la frontière méridionale actuelle des paroisses de Hejls, Vejstrup et Taps, cette dernière jusqu'au cours d'eau qui se trouve au Sud de Gejl-bjerg et Bräuore, elle suivra ensuite ce cours d'eau à partir de son embouchure dans la Fovs-Aa, le long de la frontière méridionale des paroisses d'Ödis et Vandrup et de la frontière occidentale de cette dernière jusqu'à la Königs-Au (Konge Aa) au Nord de Holte. De ce point le Thalweg de la Königs-Au (Konge-Aa) formera la frontière jusqu'à la limite orientale de la paroisse de Hjortlund. A partir de ce point le tracé suivra cette même limite et son prolongement jusqu'à l'angle saillant au Nord du village d'Obekjär, et ensuite la frontière orientale de ce village jusqu'à la Gjels-Aa. De là la limite orientale de la paroisse de Seem et les limites méridionales des paroisses de Seem,

Besitzungen ab, welche im Süden der südlichen Gränzlinie des Districtes Ribe gelegen sind, als: die jütländische Landesstrecke Mögeltondern, die Insel Amrom, die jütländischen Theile der Inseln Foehr, Sylt und Roemoe u. s. w.

Dagegen willigen Ihre Majestäten der Kaiser von Österreich und der König von Preußen ein, daß ein äquivalenter Theil von Schleswig, der außer der Insel Aeroe solche Gebietstheile begreift, welche dazu dienen, den Zusammenhang des oben erwähnten Districtes Ribe mit dem übrigen Jütland herzustellen und die Gränzlinie zwischen Jütland und Schleswig auf der Seite von Kolding zu verbessern, — vom Herzogthum Schleswig losgetrennt und dem Königreiche Dänemark einverleibt werde.

Artikel V.

Die neue Gränze zwischen dem Königreiche Dänemark und dem Herzogthum Schleswig soll von der Mitte der Mündung der Hejlsminder Bai am kleinen Belt ausgehen, diese Bai durchschneiden und der dermaligen südlichen Gränze der Kirchspiele Hejls, Vejstrup und Taps, und zwar letzterer bis zu dem im Süden von Gejl-bjerg und Bräuore befindlichen Wasserlaufe folgen, sodann diesem Wasserlaufe entlang, von dessen Einmündung in die Fovs-Aa ausgehend, längs der Südgränze der Kirchspiele Ödis und Vandrup und längs der Westgränze dieses letzteren bis zur Königsau (Konge-Aa) im Norden von Holte gezogen werden. — Von diesem Punkte an wird der Thalweg der Königsau (Konge-Aa) die Gränze bis zur östlichen Endlinie des Kirchspiels Hjortlund bilden. — Von hier angefangen soll die Gränze dieser selben Endlinie und deren Verlängerung bis zu dem im Norden des Dorfes Obekjär vorspringenden Winkel und ferner der östlichen Gränze des Dorfes bis zur Gjels-Aa folgen. — Von hier an sollen die östliche Gränze des Kirchspiels Seem und die südlichen Gränzen der Kirchspiele

Ribe et Vester-Vedsted formeront la nouvelle frontière qui, dans la mer du Nord, passera à distance égale entre les îles de Manoe et Roemoe.

Par suite de cette nouvelle délimitation sont déclarés éteints, de part et d'autre, tous les titres et droits mixtes, tant au Séculier qu'au Spirituel qui ont existé jusqu'ici dans les enclaves, dans les îles et dans les paroisses mixtes. En conséquence le nouveau pouvoir souverain, dans chacun des territoires séparés par la nouvelle frontière, jouira à cet égard de la plénitude de ses droits.

Article VI.

Une Commission internationale composée de Représentans des Hautes Parties contractantes sera chargée, immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, d'opérer sur le terrain le tracé de la nouvelle frontière conformément aux stipulations du précédent Article.

Cette Commission aura aussi à répartir entre le Royaume de Danemare et le Duché de Slesvic les frais de construction de la nouvelle chaussée de Ribe à Tondern proportionnellement à l'étendue du territoire respectif qu'elle parcourt.

Enfin la même Commission présidera au partage des biensfonds et capitaux qui jusqu'ici ont appartenu en commun à des districts ou des communes séparés par la nouvelle frontière.

Article VII.

Les dispositions des articles XX, XXI et XXII du traité conclu entre l'Autriche et la Russie le 3 Mai 1815, qui fait partie intégrante de l'acte général du congrès de Vienne, dispositions relatives aux propriétaires

Seem, Ribe und Vester-Vedsted die neue Gränze bilden, welche in der Nordsee in gleicher Entfernung zwischen den Inseln Manoe und Roemoe fortzulaufen hat.

In Folge dieser neuen Abgränzung werden von einer und der andern Seite alle gemischten Ansprüche und Rechte sowohl weltlicher als geistlicher Art, welche bisher in den Enclaven, auf den Inseln und in den gemischten Kirchspielen bestanden haben, — als erloschen erklärt. — In Folge dessen soll die neue souveraine Macht in jedem der durch die neue Gränze getrennten Gebiete ihre diesfälligen Rechte in vollem Umfange genießen.

Artikel VI.

Eine aus Vertretern der hohen vertragsschließenden Theile zusammengesetzte internationale Commission soll beauftragt werden, unmittelbar nach dem Austausche der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages, an Ort und Stelle die neue Gränzlinie, den Bestimmungen des vorstehenden Artikels gemäß, herzustellen.

Diese Commission soll auch die Kosten des Baues der neuen Straße von Ribe nach Tondern im Verhältnisse der Ausdehnung des auf beiden Seiten von ihr durchlaufenen Gebietes, zwischen dem Königreiche Dänemark und dem Herzogthume Schleswig zu vertheilen haben.

Endlich wird dieselbe Commission die Vertheilung der liegenden Güter und Capitalien leiten, welche bisher solchen Districten oder Gemeinden, die durch die neue Gränze von einander getrennt werden, gemeinschaftlich angehört haben.

Artikel VII.

Die Bestimmungen der Artikel 20, 21 und 22 des zwischen Oesterreich und Russland am 3. Mai 1815 abgeschlossenen Vertrages, welcher einen integrirenden Theil der Schlussoakte des Wiener Congresses bildet, welche

mixtes, aux droits qu'ils exercent et aux rapports de voisinage dans les propriétés, coupées par les frontières, seront appliquées aux propriétaires, ainsi qu'aux propriétés qui, en Slesvie et en Jutland, se trouveront dans les cas prévus par les susdites dispositions des actes du congrès de Vienne.

Article VIII.

Pour atteindre une répartition équitable de la dette publique de la Monarchie danoise en proportion des populations respectives du Royaume et des Duchés et pour obvier en même tems aux difficultés insurmontables que présenterait une liquidation détaillée des droits et prétentions réciproques, les Hautes Parties contractantes ont fixé la quote-part de la dette publique de la Monarchie danoise qui sera mise à la charge des Duchés, à la somme ronde de vingt neuf millions de Thalers (monnaie danoise).

Article IX.

La partie de la dette publique de la Monarchie Danoise qui, conformément à l'article précédent, tombera à la charge des Duchés, sera acquittée, tous la garantie de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse, comme dette des trois Duchés susmentionnés envers le Royaume de Danemarck, dans le terme d'une année, ou plus tôt si faire se pourra, à partir de l'organisation définitive des Duchés.

Pour l'acquistement de cette dette les Duchés pourront se servir, au total ou en partie, de l'une ou de l'autre des manières suivantes:

Bestimmungen sich auf die Besitzer gemischter Gründe, auf die von ihnen auszuübenden Rechte, auf die Nachbarschaftsverhältnisse in den von den Gränzen durchschnittenen Grundstücken beziehen, sollen auf die Grundbesitzer, so wie auf jene Grundstücke, welche sich in Schleswig und in Jütland in dem durch die obenerwähnten Bestimmungen der Acten des Wiener Congresses vorgesehenen Falle befinden werden, ihre Anwendung finden.

Artikel VIII.

Um eine billige Vertheilung der Staatschuld der dänischen Monarchie im Verhältnisse zu der bezüglichen Volkszahl des Königreiches und der Herzogthümer zu erzielen, und um zu gleicher Zeit den unübersteiglichen Schwierigkeiten vorzubürgen, welche eine detaillierte Liquidation der gegenseitigen Rechte und Ansprüche darbieten würde, haben die hohen vertragsschließenden Theile die Quote der Staatschuld der dänischen Monarchie, welche den Herzogthümern zur Last fallen soll, auf die runde Summe von neun und zwanzig Millionen (dänischer) Thaler festgestellt.

Artikel IX.

Jener Theil der Staatschuld der dänischen Monarchie, welchen in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels die Herzogthümer zu tragen haben, soll unter der Garantie Ihrer Majestäten des Kaisers von Österreich und des Königs von Preußen, als Schuld der drei obbenannten Herzogthümer an das Königreich Dänemark, innerhalb eines Jahres, oder wo möglich früher, von der definitiven Organisirung der Herzogthümer an gerechnet, beglichen werden.

Zur Begleichung dieser Schuld können sich die Herzogthümer im Ganzen oder theilweise einer oder der anderen der nachfolgend angeführten Arten bedienen:

1. payement en argent comptant
(75 Thalers de Prusse = 100 Thalers monnaie danoise);

2. remise au trésor Danois d'obligations non remboursables portant intérêt de 4 p. c. et appartenant à la dette intérieure de la Monarchie Danoise;

3. remise au trésor Danois de nouvelles obligations d'Etat à émettre par les Duchés, dont la valeur sera énoncée en Thalers de Prusse (au taux de 30 la livre) ou en Mark de banque de Hambourg, et qui seront liquidées moyennant une annuité sémestrielle de 3 p. c. du montant primitif de la dette, dont 2 p. c. representeront l'intérêt de la dette dû à chaque terme, tandis que le reste sera payé à titre d'amortissement.

Le payement susmentionné de l'annuité sémestrielle de 3 p. c. se fera tant par les caisses publiques des Duchés que par des maisons de banque à Berlin et à Hambourg.

Les obligations mentionnées sous 2 et 3 seront reçues par le trésor Danois à leur taux nominal.

Article X.

Jusqu'à l'époque où les Duchés se seront définitivement chargés de la somme qu'ils auront à verser conformément à l'article VIII du présent Traité au lieu de leur quote-part de la dette commune de la monarchie danoise, ils payeront par sémestre 2 pour cent de la dite somme, c'est à dire 580.000 Thalers (monnaie danoise). Ce payement sera effectué de manière que les intérêts et les à-compte de la dette danoise, qui ont été assignés jusqu'ici sur les caisses publiques des Duchés, seront aussi dorénavant acquittés par ces mêmes caisses. Ces payemens seront liquidés chaque sémestre et pour le cas où ils

1. Zahlung in Barem (75 preußische Thaler gleich 100 Thalern dänischer Münze).

2. Uebergabe an den dänischen Staatschaz von uneinlösbarer vierprozentigen, zur innern Schulde der dänischen Monarchie gehörigen Obligationen.

3. Uebergabe an den dänischen Staatschaz von neuen von den Herzogthümern zu emittirenden Staatsobligationen, deren Werth in preußischen Thalern (30 auf das Pfund gerechnet) oder in Hamburger Mark Banco auszudrücken ist und deren Liquidirung mittelst halbjähriger Zahlung von 3 Prozent vom ursprünglichen Betrage der Schulde stattfinden soll, wovon 2 Prozent die bei jedem Termine fälligen Interessen darstellen, während der Rest zum Behufe der Amortisirung einzuzahlen ist.

Die oberwähnte Zahlung der halbjährigen Rate von 3 Prozent soll sowohl durch die Staatscassen der Herzogthümer als durch Bankhäuser in Berlin und Hamburg stattfinden.

Die unter 2 und 3 angeführten Obligationen sollen von dem dänischen Staatschaze zu ihrem Nominalwerthe angenommen werden.

Artikel X.

Bis zu dem Zeitpuncte, wo die Herzogthümer definitiv jene Summe übernommen haben werden, welche sie in Gemäßheit des Artikels 8 des gegenwärtigen Vertrages statt ihres Antheiles an der gemeinschaftlichen Schulde der dänischen Monarchie zu entrichten haben, werden dieselben halbjährig 2 Prozent von der genannten Summe, nämlich 580.000 Thaler (dänisches Geld) bezahlen. Diese Zahlung wird auf die Weise bewerkstelligt werden, daß jene Interessen und Abschlagszahlungen der dänischen Schulde, welche bisher auf die Staatscassen der Herzogthümer angewiesen waren, auch fernerhin durch diese selben Cassen

n'atteindraient pas la somme susmentionnée, les Duchés auront à rembourser le restant aux finances danoises en argent comptant; au cas contraire il leur sera remboursé l'excédant de même en argent comptant.

beglichen werden. Diese Zahlungen sollen mit jedem Halbjahre liquidirt werden und für den Fall, daß sie die obgenannte Summe nicht erreichen, werden die Herzogthümer den Restbetrag den dänischen Finanzen in barem Gelde zurückzuerstatten haben; im entgegengesetzten Falle wird denselben der Überschuß gleicherweise in barem Gelde zurück erstattet.

La liquidation se fera entre le Danemarc et les autorités chargées de l'administration supérieure des Duchés d'après le mode stipulé dans le présent article, ou tous les trimestres en tant que de part et d'autre cela serait jugé nécessaire. La première liquidation aura spécialement pour objet tous les intérêts et à-compte de la dette commune de la Monarchie Danoise payés après le 23 Décembre 1863.

Article XI.

Les sommes représentant l'équivalent dit de Holstein-Ploen, le restant de l'indemnité pour les ci-devant possessions du Due d'Augustenbourg, y compris la dette de priorité dont elles sont grevées, et les obligations domaniales du Slesvie et du Holstein, seront mises exclusivement à la charge des Duchés.

Article XII.

Les Gouvernements d'Autriche et de Prusse se feront rembourser par les Duchés les frais de la guerre.

Article XIII.

Sa Majesté le Roi de Danemarc s'engage à rendre immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité, avec leurs cargaisons tous les navires de commerce autrichiens, prussiens et allemands amenés pendant la guerre; ainsi que les cargaisons appartenant à des sujets autrichiens, prussiens et allemands saisies sur des bâtimens

Die Liquidirung wird zwischen Dänemark und den mit der Oberverwaltung der Herzogthümer beauftragten Behörden auf die im gegenwärtigen Artikel festgesetzte Weise oder mit jedem Quartal, in soferne dieses von beiden Seiten nöthig erachtet würde, stattfinden. Der Gegenstand der ersten Liquidirung werden insbesondere alle Interessen und Abschlagszahlungen der gemeinschaftlichen Schuld der dänischen Monarchie sein, welche nach dem 23. December 1863 entrichtet worden sind.

Artikel XI.

Die Summen, welche das sogenannte Holstein-Ploen'sche Äquivalent darstellen, der Rest der Entschädigung für die vormaligen Besitzungen des Herzogs von Augustenburg, mit Einschluß der darauf haftenden Prioritätsforderung, und die Domänen-Obligationen von Schleswig und Holstein werden ausschließlich von den Herzogthümern getragen.

Artikel XII.

Die Regierungen von Österreich und Preußen werden sich von den Herzogthümern die Kriegskosten zurückzuerstatten lassen.

Artikel XIII.

Seine Majestät der König von Dänemark verpflichtet sich unmittelbar nach Auseinandersetzung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages, alle österreichischen, preußischen und deutschen während des Krieges aufgebrachten Handelsschiffe samt ihren Ladungen zurückzugeben, ingleichen die österreichischen, preußischen und deutschen Unterthanen gehörigen und auf neu-

neutres; enfin tous les bâtimens saisis par le Danemarc pour un motif militaire dans les Duchés cédés.

Les objets précités seront rendus dans l'état, où ils se trouvent, bona fide, à l'époque de leur restitution.

Pour le cas que les objets à rendre n'existant plus, on en restituera la valeur et s'ils ont subi depuis leur saisie une diminution notable de valeur, les propriétaires en seront dédommagés en proportion. De même il est reconnu comme obligatoire d'indemniser les fréteurs et l'équipage des navires et les propriétaires des cargaisons de toutes les dépenses et pertes directes qui seront prouvées avoir été causées par la saisie des bâtimens, telles que droits de port ou de rade (Liegegelder), frais de justice et frais encourus pour l'entretien ou le renvoi à domicile des navires et des équipages.

Quant aux bâtimens qui ne peuvent pas être rendus en nature, on prendra pour base des indemnités à accorder la valeur que ces bâtimens avaient à l'époque de leur saisie. En ce qui concerne les cargaisons avariées ou qui n'existent plus, on en fixera l'indemnité d'après la valeur qu'elles auraient eu au lieu de leur destination à l'époque où le bâtimen y serait arrivé d'après un calcul de probabilité.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse feront également restituer les navires de commerce pris par Leurs troupes ou Leurs bâtimens de guerre, ainsi que les cargaisons en tant que celles-ci appartaient à des particuliers.

tralen Schiffen in Beschlagnahme genommenen Ladungen, endlich alle von Dänemark aus einem militärischen Grunde in den Herzogthümern mit Beschlagnahme belegten Fahrzeuge.

Die vorgenannten Gegenstände werden in dem Zustande herausgegeben werden, in welchem sie sich bona fide zur Zeit ihrer Zurückstellung befinden.

Für den Fall, daß die zurückzustellenden Gegenstände nicht mehr vorhanden wären, wird man deren Werth erstatten, und wenn dieselben seit ihrer Beschlagnahme eine namhafte Veränderung des Werthes erlitten haben, so sollen deren Eigenthümer verhältnismäßig entschädigt werden. Desgleichen wird die Verpflichtung anerkannt, die Rheder und die Mannschaft der Schiffe und die Eigenthümer der Ladungen für alle Auslagen und directen Verluste zu entschädigen, von welchen bewiesen wird, daß sie durch die Beschlagnahme der Fahrzeuge verursacht worden, als daß sind Hafen- oder Liegegelder, Gerichtskosten, Auslagen für die Erhaltung oder Heimsendung der Schiffe und Mannschaften.

Hinsichtlich der Fahrzeuge, welche nicht in natura zurückgestellt werden können, wird als Basis der zuzugestehenden Entschädigung der Werth dieser Fahrzeuge zur Zeit ihrer Beschlagnahme angenommen werden.

In Betreff der havarirten oder nicht mehr vorhandenen Ladungen wird die Entschädigung dafür nach dem Werthe, den sie am Orte ihrer Bestimmung zur Zeit, wo das Fahrzeug daselbst eingetroffen wäre, nach einer Wahrscheinlichkeitsrechnung gehabt hätten, festgestellt werden.

Ihre Majestäten der Kaiser von Österreich und der König von Preußen werden desgleichen die von Ihren Truppen oder Ihren Kriegsschiffen genommenen Handelsschiffe, so wie die Ladungen, so weit dieselben Privateigentum sind, zurückstellen lassen.

Si la restitution ne peut pas se faire en nature, l'indemnité sera fixée d'après les principes susindiqués.

Leurs dites Majestés S'engagent en même tems à faire entrer en ligne de compte le montant des contributions de guerre prélevées en argent comptant par Leurs troupes dans le Jutland. Cette somme sera déduite des indemnités à payer par le Danemare d'après les principes établis par le présent article.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de Prusse et le Roi de Danemare nommeront une commission spéciale qui aura à fixer le montant des indemnités respectives et qui se réunira à Copenhague au plus tard six semaines après l'échange des ratifications du présent traité.

Cette commission s'efforcera d'accomplir sa tâche dans l'espace de trois mois. Si, après ce terme, elle n'a pu se mettre d'accord sur toutes les réclamations qui lui auront été présentées, celles qui n'auront pas encore été réglées seront soumises à une décision arbitrale. A cet effet Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemare s'entendront sur le choix d'un arbitre.

Les indemnités seront payées au plus tard quatre semaines après avoir été définitivement fixées.

Article XIV.

Le Gouvernement danois restera chargé du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets des Duchés, par les communes, établissements publics et corporations dans les caisses publiques danoises à titre de cautionnement, dépôts ou consignations.

Wenn die Rückstellung nicht in natura geschehen kann, wird die Entschädigung nach den oben angeführten Grundsätzen festgestellt werden.

Ihre genannten Majestäten verpflichten sich gleichzeitig den Betrag der von Ihren Truppen in Jütland in klingender Münze erhobenen Kriegscontributionen in Gegenrechnung bringen zu lassen. Diese Summe soll von den Entschädigungen abgezogen werden, welche Dänemark nach den im gegenwärtigen Artikel aufgestellten Grundsätzen zu zahlen hat.

Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der König von Preußen und der König von Dänemark werden eine Specialcommission ernennen, welche den Betrag der respectiven Entschädigungen festzusetzen hat und in Kopenhagen spätestens sechs Wochen nach Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages zusammenetreten soll.

Diese Commission wird sich bemühen, ihre Aufgabe innerhalb dreier Monate zu erfüllen. Wenn sie nach Ablauf derselben nicht im Stande war sich über alle ihr vorliegenden Reklamationen zu einigen, so werden die bis dahin noch nicht geordneten einer schiedsrichterlichen Entscheidung unterzogen werden. Zu diesem Zwecke werden Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der König von Preußen und der König von Dänemark sich über die Wahl eines Schiedsrichters einigen.

Die Entschädigungen werden spätestens vier Wochen nach ihrer definitiven Feststellung gezahlt werden.

Artikel XIV.

Die dänische Regierung wird die Rückstattung aller jener Summen zu tragen haben, welche von den Unterthanen der Herzogthümer, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Körperschaften unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Hinterlagen in den öffentlichen Cassen Dänemarks eingelegt worden sind.

En outre seront remis aux Duchés :

1. Le dépôt affecté à l'amortissement des bons du trésor (Cassenscheine) holsteinois;
2. le fonds destiné à la construction de prisons;
3. les fonds des assurances contre incendie;
4. la Caisse des dépôts;
5. les capitaux provenant de legs appartenant à des communes ou des institutions publiques dans les Duchés;
6. les fonds de Caisse (Cassenbehälte) provenant des récettes spéciales des Duchés et qui se trouvaient bona fide dans leurs Caisses publiques à l'époque de l'exécution fédérale et de l'occupation de ces pays.

Une commission internationale sera chargée de liquider le montant des sommes susmentionnées en déduisant les dépenses inhérentes à l'administration spéciale des Duchés.

La collection d'antiquités de Flensbourg qui se rattachait à l'histoire du Slesvie mais qui a été en grande partie dispersée lors des derniers événemens y sera de nouveau réunie avec le concours du Gouvernement danois.

De même les sujets danois, communes, établissements publics et corporations qui auront versé des sommes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations dans les caisses publiques des Duchés, seront exactement remboursés par le nouveau Gouvernement.

Article XV.

Les pensions portées sur les budgets spéciaux soit du Royaume de Danemare, soit des Duchés, continueront d'être payées par les pays respectifs. Les titulaires pourront

Überdies sollen den Herzogthümern übergeben werden:

1. Das zur Amortisirung der holstein'schen Cassenscheine zu verwendende Depositum;
2. der zum Bau der Gefängnisse bestimmte Fond;
3. die Fonds für Feuerversicherungen;
4. die Depositencasse;
5. die Capitalien, welche von solchen Verträgen herrühren, welche Gemeinden oder öffentlichen Anstalten in den Herzogthümern angehören;
6. die aus den besonderen Einnahmen der Herzogthümer herrührenden Cassenbehälte, welche sich bona fide in deren Staatscassen zur Zeit der Bundesexecution und der Occupation dieser Länder befunden haben.

Eine internationale Commission soll mit der Liquidirung der obgedachten Summen, von welchen die aus der besonderen Verwaltung der Herzogthümer hervorgehenden Auslagen abzuziehen sind, beauftragt werden.

Die Antikensammlung zu Flensburg, welche mit der Geschichte Schleswigs in Zusammenhang stand, allein während der letzten Ereignisse großtheils zerstreut wurde, soll daselbst mit Beihilfe der dänischen Regierung aufs neue zusammengestellt werden.

Desgleichen sollen den dänischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Körperschaften, welche Summen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Hinterlagen in die Staatscassen der Herzogthümer eingelegt haben, dieselben durch die neue Regierung richtig rückstattet werden.

Artikel XV.

Die Pensionen, welche auf den Specialbudgets des Königreiches Dänemark oder der Herzogthümer haften, werden auch in Zukunft von den betreffenden Ländern ausbezahlt wer-

librement choisir leur domicile soit dans le Royaume, soit dans les Duchés.

Toutes les autres pensions tant civiles que militaires (y compris les pensions des employés de la liste civile de feu Sa Majesté le Roi Frédéric VII., de feu Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Ferdinand et de feu Son Altesse Royale Madame la Landgrave Charlotte de Hesse née Princesse de Danemarc et les pensions qui ont été payées jusqu'ici par le Secrétariat des graces [Naades-Secretariat]) seront réparties entre le Royaume et les Duchés d'après la proportion des populations respectives.

* A cet effet on est convenu de faire dresser une liste de toutes ces pensions, de convertir leur valeur de rente viagère en capital et d'inviter tous les titulaires à déclarer, si, à l'avenir, ils désirent toucher leurs pensions dans le Royaume ou dans les Duchés.

Dans les cas, où, par suite de ces options, la proportion entre les deux quote-parts, c'est-à-dire, entre celle tombant à la charge des Duchés et celle restante à la charge du Royaume, ne serait pas conforme au principe proportionnel des populations respectives, la différence sera acquittée par la partie que cela regarde.

Les pensions assignées sur la Caisse générale des veuves et sur le fonds des pensions des militaires subalternes, continueront d'être payées comme par le passé en tant que ces fonds y suffisent. Quant aux sommes supplémentaires que l'Etat aura à payer à ces fonds, les Duchés se chargeront d'une quote-part de ces suppléments d'après la proportion des populations respectives.

den. Es wird den Berechtigten freistehen, ihren Aufenthalt, sei es im Königreiche, sei es in den Herzogthümern zu nehmen.

Alle übrigen Civil- und Militärpensionen (mit Einschluß der Pensionen der Beamten der Civilliste Sr. Majestät des verewigten Königs Friedrich VII., Sr. k. Hoheit des verewigten Herrn Prinzen Ferdinand und Ihrer k. Hoheit der verewigten Landgräfin Charlotte von Hessen, geb. Prinzessin von Dänemark, sowie der Pensionen, welche bis jetzt durch das Secretariat der Gnaden (Naades-Secretariat) ausbezahlt worden sind) werden zwischen dem Königreiche und den Herzogthümern nach dem Maßstabe der bezüglichen Bevölkerungen verteilt werden.

Zu diesem Ende ist man übereingekommen, eine Liste sämmtlicher Pensionen anfertigen zu lassen, deren Werth nach Maßgabe der Leibrente in Capital zu verwandeln und alle Berechtigten zu der Erklärung einzuladen, ob sie den Wunsch hegen, ihre Pensionen zukünftig im Königreiche oder in den Herzogthümern zu erheben.

Im Falle in Folge dieser Wahl das Verhältniß zwischen den beiden Quoten, d. i. jener, welche den Herzogthümern zur Last fällt, und derjenigen, welche bei dem Königreiche verbleibt, dem angenommenen Grundsätze der Bevölkerungsfigur nicht entsprechen sollte, wird der Unterschied durch den bezüglichen Theil ausgeglichen werden.

Die Pensionen, welche an die allgemeine Witwencaisse und an den Pensionsfond für subalterne Militärpersonen angewiesen sind, werden, in soweit diese Fonds reichen, wie in der Vergangenheit ausbezahlt werden. Was die Zuschußbeträge anbetrifft, welche der Staat zu diesen Fonds zu leisten haben wird, so werden die Herzogthümer davon nach dem Verhältnisse der beiderseitigen Bevölkerungen eine entsprechende Quote übernehmen.

La part à l'institut de rentes viagères et d'assurances pour la vie, fondé en 1842 à Copenhague, à laquelle les individus originaire des Duchés ont des droits acquis, leur est expressément conservée.

Une commission internationale, composée de représentants des deux parties, se réunira à Copenhague immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité pour régler en détail les stipulations de cet article.

Article XVI.

Le Gouvernement Royal de Danemare se chargera du payement des apanages suivans :

de S. M. la Reine Douairière Caroline Amélie,

de S. A. R. Madame la Princesse héritaire Caroline,

de S. A. R. Madame la Duchesse Wilhelmine Marie de Glücksbourg,

de S. A. Madame la Duchesse Caroline Charlotte Marianne de Mecklenbourg-Strelitz,

de S. A. Madame la Duchesse Douairière Louise Caroline de Glücksbourg,

de S. A. Monseigneur le Prince Frédéric de Hesse,

de L. L. A. A. Mesdames les Princesses Charlotte, Victoire et Amélie de Slesvig-Holstein-Sonderbourg-Augustenbourg.

La quote part de ce payement tombant à la charge des Duchés d'après la proportion de leurs populations, sera remboursée au Gouvernement danois par celui des Duchés.

La commission mentionnée dans l'Article précédent sera également chargée de fixer les arrangements nécessaires à l'exécution du présent article.

Den Einwohnern der Herzogthümer, welche wohlerworrene Rechte in Bezug auf die Anstalt für Leibrenten und Lebensversicherungen besitzen, die 1842 in Kopenhagen begründet worden ist, bleiben diese Rechte ausdrücklich erhalten.

Eine internationale Commission, zusammengesetzt aus Abgeordneten beider Theile, wird sich unmittelbar nach dem Austausche der Ratifikationen dieses Vertrages in Kopenhagen zu dem Zwecke versammeln, um die detaillierte Regelung der Bestimmungen gegenwärtigen Artikels vorzunehmen.

Artikel XVI.

Die königlich-dänische Regierung wird die Zahlung folgender Apanagen übernehmen :

Ihrer Majestät der verwitweten Königin Caroline Amalie,

Ihrer königlichen Hoheit der Frau Erbprinzessin Caroline,

Ihrer königlichen Hoheit der Frau Herzogin Wilhelmine Marie von Glücksburg,

Ihrer Hoheit der Frau Herzogin Caroline Charlotte Marianne von Mecklenburg-Strelitz,

Ihrer Hoheit der verwitweten Frau Herzogin Louise Caroline von Glücksburg,

Sr. Hoheit des Herrn Prinzen Friedrich von Hessen,

Ihrer Hoheiten der Frauen Prinzessinnen Charlotte, Victoria und Amalie von Schleswig-Holstein-Sonderburg-Augustenburg.

Die auf die Herzogthümer nach dem Verhältnisse ihrer Bevölkerungszahl entfallende Quote wird der dänischen Regierung von jener der Herzogthümer ersetzt werden.

Die in dem vorgehenden Artikel erwähnte Commission wird auch mit der Feststellung der zum Vollzuge des gegenwärtigen Artikels nothigen Anordnungen betraut sein.

Article XVII.

Le nouveau Gouvernement des Duchés succède aux droits et obligations résultant de contrats régulièrement stipulés par l'administration de Sa Majesté le Roi de Danemare pour des objets d'intérêt public concernant spécialement les pays cédés.

Il est entendu que toutes les obligations résultant de contrats stipulés par le Gouvernement danois par rapport à la guerre et à l'exécution fédérale, ne sont pas comprises dans la précédente stipulation.

Le nouveau Gouvernement des Duchés respectera tout droit légalement acquis par les individus et les personnes civiles dans les Duchés.

En cas de contestation les Tribunaux connaîtront des affaires de cette catégorie.

Article XVIII.

Les sujets originaires des territoires cédés, faisant partie de l'armée ou de la marine danoises, auront le droit d'être immédiatement libérés du service militaire et de rentrer dans leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entr'eux qui resteront au service de Sa Majesté le Roi de Danemare, ne seront point inquiétés pour ce fait, soit dans leurs personnes, soit dans leurs propriétés.

Les mêmes droits et garanties sont assurés de part et d'autre aux employés civils originaires du Danemare ou des Duchés qui manifesteront l'intention de quitter les fonctions qu'ils occupent respectivement au service soit du Danemare, soit des Duchés ou qui préféreront conserver ces fonctions.

Artikel XVII.

Die neue Regierung der Herzogthümer tritt in alle Rechte und Verbindlichkeiten ein, die aus Verträgen entspringen, welche durch die Verwaltung Sr. Majestät des Königs von Dänemark in Bezug auf Gegenstände des öffentlichen Interesse, die insbesondere die cedirten Lande betreffen, in regelmässiger Weise abgeschlossen worden sind.

Es ist jedoch hiebei selbstverständlich, daß alle Verpflichtungen, welche sich aus solchen Verträgen ergeben, die von der dänischen Regierung in Bezug auf den Krieg und die Bundes-execution eingegangen worden sind, in der vorgehenden Bestimmung nicht inbegriffen wurden.

Die neue Regierung in den Herzogthümern wird jedes durch Individuen oder moralische Personen daselbst erworbene Recht achten.

In einem Streitfalle werden über verlei Angelegenheiten die Gerichte zu erkennen haben.

Artikel XVIII.

Die aus den abgetretenen Landen gebürtigen Unterthanen, welche der dänischen Armee oder Marine angehören, werden das Recht haben, sofort vom Militärdienst beurlaubt zu werden und nach Hause zurückzukehren.

Es ist jedoch dabei selbstverständlich, daß diejenigen unter ihnen, welche im Dienste Sr. Majestät des Königs von Dänemark verbleiben, deshalb weder ihrer Person noch ihrem Eigenthume nach die mindeste Belästigung erfahren sollen.

Dieselben Rechte und Bürgschaften sind von der einen und andern Seite den aus Dänemark oder den Herzogthümern herstammenden Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht bezeugen werden, die amtliche Stellung zu verlassen, welche sie im dänischen Dienste oder in jenem der Herzogthümer einnehmen, oder die vorziehen sollten, in diesen Bedienstungen zu verbleiben.

Article XIX.

Les sujets domiciliés sur le territoires cédés par le présent traité jouiront pendant l'espace de six ans à partir du jour de l'échange des ratifications et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente de la faculté pleine et entière d'exporter leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les Etats de Sa Majesté Danoise, auquel cas la qualité de sujets danois leur sera maintenue. Ils seront libres de conserver leurs immeubles situés sur le territoires cédés.

La même faculté est accordée réciprocement aux sujets danois et aux individus originaires des territoires cédés et établis dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Danemare.

Les sujets qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes ou dans leurs propriétés situées dans les Etats respectifs.

Le délai susdit de six ans s'applique aussi aux sujets originaires soit du Royaume de Danemare, soit des territoires cédés qui, à l'époque de l'échange des ratifications du présent traité, se trouveront hors du territoire du Royaume de Danemare ou des Duchés. Leur déclaration pourra être reçue par la Mission danoise la plus voisine, ou par l'autorité supérieure d'une province quelconque du Royaume ou des Duchés.

Le droit d'indigénat tant dans le Royaume de Danemare que dans les Duchés, est con-

Artikel XIX.

Jenen Unterthanen, welche auf den durch den gegenwärtigen Vertrag abgetretenen Gebieten ihren Wohnsitz haben, soll vom Tage ab, an welchem die Ratifikationen ausgewechselt werden, während der Dauer von sechs Jahren und gegen eine an die competente Behörde im vorhinein abzugebende Erklärung die volle und unbeschränkte Befugniß zustehen, ihre beweglichen Güter abgabefrei in die Staaten Sr. Majestät des Königs von Dänemark auszuführen und sich selbst mit ihren Familien dahin zurückzuziehen, für welchen Fall ihnen die Eigenschaft dänischer Unterthanen aufrechterhalten bleibt. Es steht ihnen frei, ihre in den abgetretenen Gebieten gelegenen unbeweglichen Güter zu behalten.

Derselben Befugniß erfreuen sich auch wechselseitig die dänischen Unterthanen und jene Individuen, welche von den abgetretenen Gebieten herstammen und sich in den Staaten Sr. Majestät des Königs von Dänemark angesiedelt haben.

Jene Unterthanen, welche der gegenwärtigen Bestimmungen theilhaftig werden wollen, dürfen auf Grundlage ihrer freien Wahl von keiner Seite weder an ihrer Person, noch in ihren in den beiderseitigen Staaten gelegenen Besitzungen beunruhigt werden. Die oben erwähnte Frist von sechs Jahren findet auch auf jene sowohl aus dem Königreiche Dänemark, als aus den abgetretenen Gebieten stammenden Unterthanen ihre Anwendung, welche sich zur Zeit der Ratifikationsauswechselung des gegenwärtigen Vertrages außerhalb des Gebietes des Königreiches Dänemark oder jenes der Herzogthümer befinden. Ihre diesfällige Erklärung kann sowohl von der am nächsten befindlichen dänischen Gesandtschaft oder von der obersten Behörde jedweder Provinz des Königreiches oder der Herzogthümer angenommen werden.

Das Recht des Indigenates, sowohl im Königreiche Dänemark, als in den Herzogthü-

servé à tous les individus qui le possèdent à l'époque de l'échange des ratifications du présent traité.

Article XX.

Les titres de propriété, documens administratifs et de justice civile concernant les territoires cédés, qui se trouvent dans le Archives du Royaume de Danemare, seront remis aux commissaires du nouveau Gouvernement des Duchés aussitôt que faire se pourra.

De même toutes les parties des archives de Copenhague qui ont appartenu aux Duchés cédés et ont été tirées de leurs Archives, leur seront délivrées avec les listes et registres y relatifs.

Le Gouvernement danois et le nouveau Gouvernement des Duchés s'engagent à se communiquer réciproquement, sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documens et informations relatifs à des affaires concernant à la fois le Danemare et les Duchés.

Article XXI.

Le commerce et la navigation du Danemare et des Duchés cédés jouiront réciproquement dans les deux pays des droits et priviléges de la nation la plus favorisée en attendant que des traités spéciaux règlent cette matière.

Les exemptions et facilités à l'égard des droits de transit qui, en vertu de l'article II du traité du 14 Mars 1857, ont été accordées aux marchandises passant par les routes et les canaux qui relient ou relieront la mer du Nord à la mer Baltique, seront applicables aux marchandises traversant le Royaume et les Duchés par quelque voie de communication que ce soit.

mern, bleibt allen jenen Individuen gewahrt, welche dasselbe zur Zeit der Ratifikationsauswechslung des gegenwärtigen Vertrages innenhaben.

Artikel XX.

Die Urkunden, welche sich auf Eigenthumsrechte, so wie diejenigen, welche sich auf die Verwaltung und die Civiljustiz der abgetretenen Gebiete beziehen und sich dermalen in den Archiven des Königreiches Dänemark befinden, werden den Commissären der neuen Regierung der Herzogthümer ehemöglichst übergeben werden.

Ebenso werden alle jene Bestandtheile der Archive zu Kopenhagen, welche den abgetretenen Herzogthümern gehört haben und von deren Archiven ausgehoben wurden, denselben mit den bezüglichen Verzeichnissen und Protokollen ausgeliefert werden.

Die dänische so wie die neue Regierung der Herzogthümer erklären sich bereit, auf Verlangen der obersten Verwaltungsbehörden sich wechselseitig alle Urkunden und Auskünfte über jene Angelegenheiten mitzutheilen, welche gleichzeitig das Königreich Dänemark und die Herzogthümer betreffen.

Artikel XXI.

Der Handel und die Schiffahrt Dänemarks und der abgetretenen Herzogthümer wird gegenseitig in den beiden Ländern die Rechte und Vorrechte der meistbegünstigten Nation genießen, bis dieser Gegenstand durch besondere Verträge geregelt werden wird.

Die Durchfuhrzollbefreiungen und Erleichterungen, die kraft des Artikels 2 des Vertrags vom 14. März 1857 den auf den Straßen und Canälen, welche die Nordsee mit der Ostsee verbinden oder verbinden werden, passirenden Waaren zugestanden worden sind, werden auf die das Königreich und die Herzogthümer auf was immer für einem Wege durchziehenden Waaren Anwendung finden.

Article XXII.

L'évacuation du Jutland par les troupes alliées sera effectuée dans le plus bref délai possible, au plus tard dans l'espace de trois semaines après l'échange des ratifications du présent traité.

Les dispositions spéciales relatives à cette évacuation sont fixées dans un protocole annexé au présent traité.

Article XXIII.

Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, les hautes Parties contractantes déclarent et promettent qu'aucun individu compromis à l'occasion des derniers événemens, de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

Article XXIV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans l'espace de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes. Fait à Vienne le 30^{ème} jour du mois d'Octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante quatre.

(L. S.) **Rechberg** m. p.

(L. S.) **Brenner** m. p.

(L. S.) **Werther** m. p.

(L. S.) **Balan** m. p.

(L. S.) **Quaade** m. p.

(L. S.) **Kauffmann** m. p.

Artikel XXII.

Die Räumung Jütlands von den verbündeten Truppen wird in möglichst kurzer Frist, spätestens aber innerhalb dreier Wochen nach der Auswechselung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages bewerkstelligt werden. Die besonderen Bestimmungen, welche auf diese Räumung Bezug haben, sind in einem Protokolle festgestellt, welches einen Anhang des gegenwärtigen Vertrages bildet.

Artikel XXIII.

Um mit allen ihren Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen die vertragschließenden Mächte, daß kein anlässlich der letzten Ereignisse compromittirtes Individuum, welcher Classe und welchem Stande es immer angehöre, wegen seines Verhaltens oder seiner politischen Ansichten verfolgt, beunruhigt oder in seiner Person oder seinem Eigenthum beansprucht werden wird.

Artikel XXIV.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratifiziert werden und die Ratifikationen sollen in Wien binnen drei Wochen oder wenn möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten ihn unterzeichnet und mit dem Insiegel ihrer Wappen versehen.

So geschehen in Wien am 30. Tage des Monats October des Jahres des Heils 1864.

(L. S.) **Rechberg** m. p.

(L. S.) **Brenner** m. p.

(L. S.) **Werther** m. p.

(L. S.) **Balan** m. p.

(L. S.) **Quaade** m. p.

(L. S.) **Kauffmann** m. p.

Annexe.

Urtext.

**Protocole
concernant l'évacuation du Jutland
par les troupes alliées.**

Conformément à l'article XXII du traité de paix conclu aujourd'hui entre Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse d'une part, et Sa Majesté le Roi de Danemare, d'autre part, les hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I.

L'évacuation du Jutland par les troupes alliées s'effectuera au plus tard dans l'espace de trois semaines, de manière qu'à la fin de la première semaine seront évacuées: les bailliages de Hjörring, Thisted, Viborg, Aalborg et Randers, à la fin de la deuxième semaine, outre les bailliages susmentionnés, ceux d'Aarhus, Skanderborg et Ringkjöbing et à la fin de la troisième semaine sera évacué tout le territoire du Jutland.

II.

Le jour de l'échange des ratifications du présent Traité, le Gouvernement militaire actuel du Jutland cessera ses fonctions. Toute l'administration du pays passera dès lors aux mains d'un Commissaire nommé par le Gouvernement Royal de Danemare, qui se trouvera pendant toute la durée de l'évacuation, dans e même endroit que le quartier général du

Beilage.

Übersetzung.

Protokoll

betreffend die Räumung Jütlands durch die alliierten Truppen.

In Gemäßheit des Art. 22 des am heutigen Tage zwischen Ihren Majestäten dem Kaiser von Oesterreich und dem König von Preußen einerseits und Sr. Majestät dem König von Dänemark andererseits abgeschlossenen Friedensvertrages sind die hohen vertragsschließenden Theile bezüglich folgender Bestimmungen übereingekommen.

I.

Die Räumung Jütlands durch die alliierten Truppen wird spätestens im Zeitraum von drei Wochen vollzogen werden, derart, daß am Ende der ersten Woche die Amtmannschaften von Hjörring, Thisted, Viborg, Aalborg und Randers, am Ende der zweiten Woche außer den obgedachten Amtmännern jene von Aarhus, Skanderborg und Ringkjöbing geräumt werden sollen und am Ende der dritten Woche das ganze Gebiet von Jütland geräumt sein wird.

II.

Am Tage des Austausches der Ratifikationen gegenwärtigen Vertrages wird das gegenwärtige Militär-Gouvernement von Jütland seine Wirksamkeit einstellen. Die ganze Verwaltung des Landes wird von da ab in die Hände eines von der königl. dänischen Regierung ernannten Commissärs übergehen, welcher sich während der ganzen Dauer der Räumung

Commandant en Chef des troupes alliées en Jutland.

mit dem Hauptquartier des obersten Commandirenden der alliierten Truppen in Jütland an einem und demselben Orte befinden wird.

III.

Les autorités danoises du Jutland fourniront sans contestation tout ce dont les troupes alliées auront besoin pour leur logement, leur approvisionnement et leurs moyens de transport (Vorspann) aussi longtemps que ces troupes se trouveront sur le territoire jutlandais. Le Gouvernement Royal de Danemare rendra son Commissaire responsable de l'exécution de la précédente stipulation. Les prestations mentionnées dans le présent article seront limitées au plus strict nécessaire.

III.

Die dänischen Behörden in Jütland werden ohne Widerrede alles dasjenige beiliefern, dessen die alliierten Truppen für ihre Bequarierung, Verpflegung und ihre Transportmittel (Vorspann) bedürfen, insolange diese Truppen sich auf jüdischem Gebiete befinden. Die königl. dänische Regierung wird ihren Commissär für die Ausführung gegenwärtiger Bestimmung verantwortlich machen. Die in gegenwärtigem Artikel erwähnten Leistungen sollen auf das Maß des streng Nothwendigen beschränkt werden.

IV.

Tous les lazarets, postes de campagne et lignes télégraphiques, établis actuellement pour les troupes alliées continueront de servir jusqu'à ce que l'évacuation des baillages respectifs soit complètement effectuée et sans préjudice pour les établissements analogues de l'administration danoise. Le Gouvernement Royal de Danemare garantit expressément qu'il ne sera mis aucune entrave à l'execution ponctuelle du présent article.

IV.

Alle gegenwärtig für die alliierten Truppen errichteten Lazaretthe, Feldposten und Telegrafenlinien werden so lange bis die Räumung der betreffenden Amtmannschaften vollständig bewerkstelligt ist und ohne Präjudiz für die ähnlichen Anstalten der dänischen Verwaltung im Betrieb bleiben. Die königl. dänische Regierung ertheilt die ausdrückliche Zusicherung, daß der pünktlichen Ausführung dieses Artikels kein Hinderniß in den Weg gelegt werden wird.

V.

Dans le cas que, lors de l'évacuation du Jutland, des malades ou des blessés de l'armée alliée dussent être laissés en arrière, le Gouvernement Royal de Danemare s'oblige d'avoir soin qu'ils soient convenablement traités et soignés et de les faire transporter moyennant Vorspann après leur guérison jusqu'à la plus prochaine station militaire des troupes alliées.

V.

In dem Falle als zur Zeit der Räumung Jütlands Kranke oder Verwundete der alliierten Armee zurückgelassen werden müßten, verpflichtet sich die königl. dänische Regierung dafür Sorge zu tragen, daß sie angemessen behandelt und gepflegt werden, und sie mittelst Vorspann nach ihrer Genesung bis zu der nächsten militärischen Station der alliierten Truppen transportiren zu lassen.

VI.

A dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, tous les frais occasionés par les prestations susdites pour le logement, l'approvisionnement, le traitement des malades et les moyens de transport (Vorspann) seront remboursés par les troupes alliées d'après les stipulations du règlement d'approvisionnement en vigueur pour l'armée de la Confédération germanique sur le territoire fédéral.

Rechberg m. p.

Brenner m. p.

Werther m. p.

Balan m. p.

Quaade m. p.

Kauffmann m. p.

VI.

Von dem Tage der Auswechslung der Ratifikationen gegenwärtigen Vertrages an werden alle durch obige Leistungen für die Bequarierung, Verköstigung, Krankenpflege und Transportmittel (Vorspann) aufgelaufenen Kosten von den alliierten Truppen nach Maßgabe der Bestimmungen des für die Armee des deutschen Bundes auf dem Bundesgebiete geltenden Verpflegungs-Reglements vergütet werden.

Rechberg m. p.

Brenner m. p.

Werther m. p.

Balan m. p.

Quaade m. p.

Kauffmann m. p.

Nos visis perpensisque omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna Austriae die decimo quarto mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo quarto, Regnum Nostrorum decimo sexto.

Franciscus Josephus m. p.



Alexander Comes a **Mensdorff-Pouilly** m. p., M.L.T.

Ad mandatum sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis
proprium:

Alphonsus liber Baro **De Pont** m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.